

Dodatek č. _____ ke Smlouvě o platebních službách (číslo smlouvy _____) (dále jen „Dodatek“)/
Aneks nr _____ do Umowy o Świadczeniu usług płatniczych (numer umowy _____) (dalej tylko „Aneks“)

Uzavřené dne: _____ mezi: / Zawarty w dniu _____ pomiędzy:
(dále jen „Rámcová smlouva“) / (dalej tylko „Umowa ramowa“)

SAB Finance a.s.

se sídlem Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19, PSČ 110 00, IČO: 24717444,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená Ing. Ondřejem Koreckým, předsedou představenstva

(dále jen „SABF“)

SAB Finance a. s.

z siedzibą w Pradze 1, Nowe Miasto, Senowazne nám. 1375/19, kod pocztowy 110 00, REGON: 24717444,
wpisana do Rejestru Handlowego prowadzonego przez Sąd Miejski w Pradze, dział B, pozycja 16383
reprezentowana przez inż. Ondřej Korecký, prezes zarządu
(dalej tylko „SABF“)

a/i

Název (PO) / Jméno Příjmení (FO, podnikající FO) IČO / RČ (fyz.osoba)
Nazwa (OP) / Imię Nazwisko (OF, przedsiębiorca OF) REGON/PESEL (osoba fizyczna)

se sídlem / s místem podnikání / trvalým pobytem (fyz.osoba)
z siedzibą / miejscem prowadzenia działalności gospodarczej / pobytem stałym (osoba fizyczna)

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Soud v zahraničí/ zarejestrowana w Rejestrze
Handlowym prowadzonym przez sąd za granicą
číslo KRS/ numer KRS:

Zastoupená/Reprezentowana przez RČ/PESEL: Trvalý pobyt (ul., č.p., místo, PSČ) /
Pobyt stały (ul., nr, miejsce,
kod pocztowy)

(dále jen „Klient“) / (dalej jako „Klient“)

(dále jen „Dodatek“) / (dalej jako „Aneks“)

(SABF a Klient dále společně jen „Smluvní strany“) / (SABF i Klient dalej razem jako „Strony Umowy“)

**I.
Preamble / Preambuła**

- 1.1. Na základě Rámcové smlouvy ve znění pozdějších dodatků, jejíž nedílnou přílohou jsou rovněž Všeobecné obchodní podmínky společnosti SAB Finance a.s. pro podnikatele (PO a FOP) v aktuálním platném znění (dále jen „VOP“) provádí SABF pro Klienta Obchody spočívající, mimo jiné, v Bezhotovostních termínových obchodech s cizí měnou.
Zgodnie z Umową Ramową wraz z Załącznikami, której nieodłączną częścią są również Ogólne Warunki Handlowe spółki SAB Finance a.s. dla przedsiębiorców (OP i OF) z późniejszymi zmianami (dalej tylko „OWH“) SABF realizuje dla Klienta Transakcje polegające m.in. na Bezgotówkowych transakcjach terminowych w walucie obcej.
- 1.2. Předmětem tohoto Dodatku je aktivace služby SAB Forward+ pro Klienta.
Przedmiotem niniejszego Aneksu jest aktywacja usługi SAB Forward+ dla Klienta.
- 1.3. Podrobná úprava podmínek poskytování služby SAB Forward+ je uvedena v čl. II. *Produktové podmínky SAB Forward+ tohoto Dodatku.*
Szczegółowe uregulowanie warunków świadczenia usługi SAB Forward+ zawiera art. II. Regulamin Produktu SAB Forward+ w niniejszym Aneksie.
- 1.4. Pojmy zvlášť nedefinované v tomto Dodatku mají význam, jaký jim je přisuzován v Rámcové smlouvě a/nebo VOP.
Terminy, które nie zostały szczegółowo zdefiniowane w niniejszym Aneksie, mają znaczenie przypisane im w Umowie Ramowej i/lub OWH.
- 1.5. SABF poskytuje Klientovi platební služby jednotlivě neurčené na základě Rámcové smlouvy a na základě VOP. Pokud z Rámcové smlouvy nevyplyvá jinak, mají ustanovení Rámcové smlouvy přednost před VOP a tímto Dodatkem. Pokud z tohoto Dodatku nevyplyvá jinak, má tento Dodatek přednost před VOP.
SABF świadczy dla Klienta usługi płatnicze nieustalone pojedynczo na podstawie Umowy Ramowej oraz na podstawie OWH. Jeżeli z Umowy Ramowej nie wynika inaczej, postanowienia Umowy Ramowej mają pierwszeństwo przed OWH i niniejszym Aneksem. O ile nie określono inaczej w niniejszym Aneksie, Aneks ten ma pierwszeństwo przed OWH.

II.

Produktové podmínky SAB Forward+ / Regulamin Produktu SAB Forward+

- 2.1 V souvislosti s aktivací produktu SAB Forward+ se s účinností ke dni uzavření tohoto Dodatku do čl. II VOP *Pojmy a definice* zavádí následující nové definice:
W związku z aktywacją produktu SAB Forward+ w dniu zawarcia niniejszego Aneksu do art. II OWH Nazwy i definicje wprowadza się następujące nowe definicje:

- **Datum pro nejzazší vypořádání obchodu** – den pevně určující, do kdy nejpozději musí být v rozsahu celého sjednaného Forwardového rámce Klientem vypořádán a řádně doložen sjednaný SAB Forward+. Mezi okamžikem Doručení Platebního příkazu k SAB Forward+ a Datem pro nejzazší vypořádání obchodu Klient směřuje za sjednaný forwardový kurz na základě doložení účelu (nákup či prodej zboží nebo služby – export/import) a zaslání peněžních prostředků, a to až do vyčerpání celkového sjednaného Forwardového rámce.

Data Ostatecznego Rozliczenia Transakcji – dzień determinujący, do którego najpóźniej, w ramach całego zakresu Ramy Forwardowej ustalonej przez Klienta, musi zostać rozliczony i udokumentowany uzgodniony SAB Forward+. Od momentu Doręczenia Polecenia Zapłaty SAB Forward+ do Daty Ostatecznego Rozliczenia Transakcji Klient dokonuje wymiany po uzgodnionym kursie terminowym na podstawie udowodnienia celu (zakup lub sprzedaż towarów lub usług – eksport/import) i po przesłaniu środków, aż do wyczerpania uzgodnionej Ramy Forwardowej (Forward Framework).

- **Forwardový rámec** – celkový objem směňovaných peněžních prostředků, který je mezi Klientem a SABF sjednán v rámci sjednání SAB Forward+.
Rama Forwardowa (Forward Framework) – łączna kwota wymieniających środków, która jest uzgadniana pomiędzy Klientem a SABF w ramach umowy SAB Forward+.
- **Doručení Platebního příkazu k SAB Forward+** = okamžik závazného sjednání podmínek SAB Forward+ způsobem dle v čl. VIII odst. 1 až 3 VOP a náležitostí předepsanými pro Platební příkaz k SAB Forward+.
Doręczenie Polecenia Zapłaty SAB Forward+ = moment wiążący dla uzgodnionych warunków SAB Forward+ zgodnie z art. VIII ust. 1 do 3 OWH oraz wymagań dotyczących Polecenia Zapłaty SAB Forward+.
- **Platební příkaz k SAB Forward+** = Platební příkaz, jenž obsahuje náležitosti dle čl. VI odst. 5 VOP (nejedná-li se o náležitosti aplikovatelné výlučně na Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou), dle čl. VIII odst. 2 bodů 2.1 až 2.2 a dále Datum pro nejzazší vypořádání obchodu a Forwardový rámec.
Polecenie Zapłaty SAB Forward+ = Polecenie zapłaty zawierające wymagania zgodnie z art. VI ust. 5 OWH (jeśli nie chodzi o wymogi mające zastosowanie wyłącznie do Bezgotówkowych transakcji terminowych w walutach) zgodnie z art. VIII ust. 2 pkt 2.1 do 2.1 oraz Datę Ostatecznego Rozliczenia Transakcji i Ramę Forwardową.
- **SAB Forward+** = Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou, u něž není při jeho sjednání předem stanoven fixní Den vypořádání a u něž kromě podmínek stanovených v čl. VIII odst. 2 VOP musí být sjednány rovněž Datum pro nejzazší vypořádání obchodu a Forwardový rámec. V průběhu trvání SAB Forward+ je Klient oprávněn si zvolit Den vypořádání (a to jeden či více, dle potřeby Klienta) pro vypořádání SAB Forward+ (jeho části), a to oznámením SABF prostřednictvím e-mailu či telefonicky, alespoň 3 pracovní dny před plánovaným Dnem vypořádání.
SAB Forward+ = Bezgotówkowe transakcje terminowe w walucie obcej, dla których nie ustalono z góry stałej Daty Rozliczenia i dla których, poza warunkami określonymi w art. VIII ust. 2 OWH, musi zostać ustalona również Data Ostatecznego Rozliczenia Transakcji i Rama Forwardowa. W trakcie trwania SAB Forward+ Klient ma prawo do wyboru Dnia Rozliczenia (jednego lub więcej, w zależności od potrzeb Klienta) dla rozliczenia SAB Forward+ (jego części), powiadamiając o tym SABF mailowo lub telefonicznie co najmniej 3 dni robocze przed planowanym Dniem Rozliczenia.

2.2 V souvislosti s aktivací produktu SAB Forward+ se s účinností ke dni uzavření tohoto Dodatku mění definice pojmu *Obchod* v čl. II VOP *Pojmy a definice*, a to tak, že se nahrazuje následujícím zněním:

„Obchod - Platební transakce s Měnovou konverzí nebo bez Měnové konverze nebo Bezhotovostní obchod s cizí měnou nebo Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou nebo SAB Forward+.“

W związku z aktywacją produktu SAB Forward+ w dniu zawarcia niniejszego Aneksu zmienia się definicja określenia Transakcja w art. II OWH Określenia i definicje w ten sposób, że zostaje zastąpiona następującym sformułowaniem:

„Transakcja – Transakcja płatnicza z lub bez przewalutowania lub Bezgotówkowa transakcje walutowe lub Bezgotówkowa terminowa transakcja walutowa lub SAB Forward+.

2.3 Podmínky pro Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou stanovené v Rámcové smlouvě a VOP (včetně podmínek pro poskytnutí a následné využití Zajištění, jak je definováno ve VOP) se použijí rovněž na SAB Forward+, a to v maximálním rozsahu, v němž nejsou v rozporu s tímto Dodatkem.
Warunki Bezgotówkowych terminowych transakcji walutowych ustanowione w Umowie Ramowej i OWH (w tym warunki udostępniania i późniejszego korzystania z Zabezpieczenia, zgodnie z definicją w OWH), mają również zastosowanie do SAB Forward+, w maksymalnym zakresie, w jakim nie są sprzeczne z niniejszym Aneksem.

2.4 Kromě podmínek pro sjednání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou uvedených v čl. VIII odst. 2 VOP se strany výslovně dohodly a jsou srozuměny s tím, že ve vztahu k SAB Forward+ se uplatní zároveň následující závazné podmínky pro jeho sjednání a následné plnění:
Oprócz warunków zawierania Bezgotówkowych terminowych transakcji walutowych określonych w Artykule VIII ustęp 2 OWH, strony wyraźnie uzgodniły i przyjęły do wiadomości, że w odniesieniu do SAB Forward+ będą miały zastosowanie następujące wiążące warunki jego zawarcia i realizacji:

- 2.4.1 Klient je povinen připsat na speciální účet SABF dostatek peněžních prostředků k vypořádání příslušného SAB Forward+ nejpozději do Data pro nejzazší vypořádání obchodu, a to v celkové hodnotě odpovídající sjednané hodnotě Forwardového rámce;
Klient jest zobowiązany do przypisania na specjalny rachunek SABF środków wystarczających do rozliczenia odpowiedniego SAB Forward+ najpóźniej do Daty Ostatecznego Rozliczenia Transakcji, w łącznej wartości odpowiadającej uzgodnionej wartości Ramy Forwardowej;
- 2.4.2 nejpozději ke každému Dni vypořádání je Klient povinen doložit SABF konkrétní účel pro daný dílčí obchod (prokazující účel vynaložení směňovaných peněžních prostředků v souladu s čl. VI odst. 3 VOP ve výši odpovídající požadované hodnotě dílčího obchodu), přičemž Klient bere výslovně na vědomí, že bez tohoto dokladu není možno SAB Forward+ ani jakoukoliv jeho část vypořádat s důsledky uvedenými v odst. 2.8 níže;
nie później niż w każdym Dniu Rozliczeniowym Klient zobowiązany jest udowodnić SABF konkretny cel dla danej transakcji częściowej (udowadniając cel wydatkowania wymienianych środków zgodnie z art. VI ust. 3 OWH w wysokości odpowiadającej wymaganej wartości częściowej transakcji), przy czym Klient ma na uwadze, że bez tego dokumentu ani SAB Forward+, ani żadna jego część nie może ponieść konsekwencji określonych w pkt 2.8 poniżej;
- 2.4.3 nebude-li dohodnuto v konkrétním případě jinak, platí, že Klient je v případě sjednání SAB Forward+ s Datem pro nejzazší vypořádání delším než 12 měsíců ode dne Doručení Platebního příkazu k SAB Forward+ povinen vypořádat alespoň (i) 20 % celkové hodnoty Forwardového rámce nejpozději do 6 měsíců nebo (ii) 30 % celkové hodnoty Forwardového rámce nejpozději do 12 měsíců ode dne Doručení Platebního příkazu k SAB Forward+;
o ile w konkretnym przypadku nie uzgodniono inaczej obowiązuje, że Klient w przypadku zawarcia SAB Forward+ z Datą Ostatecznego Rozliczenia Transakcji na ponad 12 miesięcy od dnia Doręczenia Polecenia Zapłaty SAB Forward+ jest zobowiązany do rozliczenia co najmniej (i) 20% całkowitej wartości Ramy Forwardowej najpóźniej

w ciągu 6 miesięcy lub (ii) 30% całkowitej wartości Ramy Forwardowej nie później niż 12 miesięcy od dnia Doręczenia Polecenia Zapłaty SAB Forward+.

- 2.5 SABF se zavazuje rezervovat Klientovi peněžní prostředky v celkové hodnotě odpovídající sjednané hodnotě Forwardového rámce za forwardový kurz sjednaný v rámci sjednání podmínek příslušného SAB Forwardu+, a to do (i) Data pro nejzazší vypořádání obchodu nebo (ii) do vyčerpání Forwardového rámce, podle toho, který z okamžiků nastane dříve.
SABF zobovazuje se do zarezervovania dla Klienta środków pieniężnych o łącznej wartości odpowiadającej uzgodnionej wartości Ramy Forwardowej po kursie terminowym uzgodnionym zgodnie z warunkami odpowiedniego SAB Forward +, do (i) Daty ostatecznego rozliczenia lub (ii) do wyczerpania Ramy Forwardowej, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej;
- 2.6 Sjedná-li Klient se SABF SAB Forward+, bere Klient výslovně na vědomí, že SABF za účelem rezervace peněžních prostředků v Klientem požadované měně a za sjednaný forwardový kurz po dobu trvání SAB Forwardu+ podstupuje riziko vzniku ztráty v případě, že Klient nejpozději do Data pro nejzazší vypořádání obchodu nepřipíše na speciální účet SABF dostatek peněžních prostředků (být postupně) k vypořádání SAB Forward+, a to v celkové hodnotě odpovídající sjednané hodnotě Forwardového rámce.
Jeżeli Klient zawrze z SABF umowę dotyczącą SAB Forward+, Klient przyjmuje do wiadomości, że SABF w celu zarezervowania środków w walucie wymaganej przez Klienta i po uzgodnionym kursie terminowym na czas trwania SAB Forward + podejmuje ryzyko powstania straty w przypadku, że Klient do Dnia Ostatecznego Rozliczenia Transakcji nie przypisze wystarczającej ilości środków na specjalnym rachunku SABF (nawet stopniowo) do realizacji SAB Forward+, i to w łącznej wartości odpowiadającej uzgodnionej wartości Ramy Forwardowej.
- 2.7 Klient dále bere na vědomí, že v případě nesplnění povinností Klienta stanovených v čl. 2.4 odst. 2.4.1 až 2.4.2, nemůže SABF přistoupit k vypořádání příslušného SAB Forwardu+ (či jeho jednotlivých dílčích obchodů), a to ani při splnění zbývajících Podmínek pro provedení Obchodu ze strany Klienta.
Klient ponadto przyjmuje do wiadomości, że w przypadku niewypełnienia zobowiązań Klienta określonych w art. 2.4, ust. 2.4.1 do 2.4.2, SABF może nie zrealizować odpowiedniego SAB Forward + (lub jego poszczególnych częściowych transakcji), nawet jeżeli pozostałe Warunki Zawarcia Transakcji zostały spełnione przez Klienta.
- 2.8 Nesplní-li Klient své povinnosti stanovené v čl. 2.4 odst. 2.4.1 až 2.4.2 ani do Data pro nejzazší vypořádání obchodu a/nebo nesplní-li Klient své povinnosti stanovené v čl. 2.4 odst. 2.4.3 nejpozději ve lhůtě tam stanovené, bude takové jednání Klienta považováno za hrubé porušení smlouvy se stejnými důsledky, jako kdyby ze strany Klienta nedošlo k vypořádání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, přičemž SABF v takovém případě:
Jeżeli Klient nie wypełni swoich zobowiązań określonych w art. 2.4, ust. 2.4.1 do 2.4.2 nawet do Daty Ostatecznego Rozliczenia Transakcji i/lub Klient nie wypełni swoich zobowiązań określonych w art. 2.4, ust. 2.4.3 w terminie jak zostało w nim ustalone, takie postępowanie Klienta zostanie uznane za rażące naruszenie umowy z takimi samymi konsekwencjami, jak w przypadku niezrealizowania przez Klienta Bezgotówkowej Transakcji Walutowej, przy czym SABF w takim przypadku:
- 2.8.1 není povinná Klientem zadaný Platební příkaz k SAB Forwardu+ provést a je zproštěn veškerých svých souvisejících závazků vůči Klientovi, a
nie jest zobowiązany do realizacji złożonego przez Klienta Polecenia Zapłaty do SAB Forward + i jest zwolniony ze wszystkich związanych z nim zobowiązań wobec Klienta, oraz
- 2.8.2 je oprávněna realizovat nezbytnou operaci za účelem uzavření devizové pozice vzniklé nevypořádáním sjednaného SAB Forwardu+ ze strany Klienta. Operace je realizována za aktuální tržní kurz (SPOT či FWD dle volby SABF s ohledem na minimalizaci případné ztráty) platný v den následující po dni, kdy má nejpozději dojít ke splnění dané povinnosti, přičemž rozhodným časovým okamžikem pro stanovení tržního kursu pro výpočet případné ztráty SABF z nevypořádaného SAB Forwardu+ je D+1 v 14:30, kdy D je rovný dni, kdy má nejpozději dojít ke splnění dané povinnosti. Za rozhodný tržní kurz bude považován kurz Střed CNB plus/minus FWD body, navýšený o spread jednoho z traderů využívaných společností SABF, u kterého SABF zrealizuje nezbytnou operaci za účelem uzavření devizové pozice k výše uvedenému rozhodnému okamžiku, a
jest uprawniony do przeprowadzenia niezbędnej operacji w celu zamknięcia pozycji walutowej wynikającej z niezrealizowania uzgodnionego SAB Forward + przez Klienta. Operacja wykonywana jest po aktualnym kursie rynkowym (SPOT lub FWD wg wyboru SABF ze względu na minimalizację potencjalnych strat) obowiązującym w dniu następującym po dniu, w którym obowiązek ma być wykonany, przy czym decydujący moment ustalenia kursu rynkowego od niezrealizowanego SAB Forward+ wynosi D+1 o godzinie 14.30, kiedy D jest równy dniu, w którym najpóźniej dane zobowiązanie ma być wykonane. Właściwym kursem rynkowym będzie średni kurs CNB plus/minus punkty FWD, powiększone o spread jednego z traderów, z którego korzysta SABF, dla którego SABF przeprowadzi niezbędną operację zamknięcia pozycji walutowej w ww. decydującym momencie i
- 2.8.3 je oprávněna telefonicky či písemně formou e-mailu odstoupit od sjednaného SAB Forwardu+ a požadovat po Klientovi náhradu škody, která SABF porušením povinností Klienta vznikne, a zároveň Klientovi účtovat náklady vzniklé v souvislosti s neuskutečněním zadaného Platebního příkazu k SAB Forward+.
ma prawo odstąpić od uzgodnionego SAB Forward+ telefonicznie lub pisemnie za pośrednictwem poczty elektronicznej i żądać od Klienta naprawienia szkody poniesionej przez SABF w wyniku naruszenia zobowiązań Klienta, jednocześnie obciążając Klienta poniesionymi kosztami w związku z niewykonaniem nadania Polecenia Zapłaty do SAB Forward+.
- 2.9 Uplatněním práva SABF na náhradu nákladů a na náhradu škody dle předchozího odstavce není dotčeno právo SABF na smluvní pokutu v souladu s čl. VI odst. 16 VOP, přičemž výše smluvní pokuty bude pro účely SAB Forward+ vypočítána jako 1 % z objemu nevypořádaných peněžních prostředků z Forwardového rámce k Datu pro nejzazší vypořádání. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo SABF na náhradu vzniklé škody v plné výši.
Skorzystanie z prawa SABF do zwrotu kosztów i odszkodowania na podstawie poprzedniego paragrafu nie wpływa na prawo SABF do naliczenia kary umownej zgodnie z art. VI ust. 16 OWH, przy czym wysokość kary umownej obliczana jest jako 1% z niezrealizowanych środków finansowych Ramy Forwardowej do Daty Ostatecznego Rozliczenia Transakcji. Umowa w sprawie kary umownej nie narusza prawa SABF do domagania się naprawienia w całości poniesionej szkody.
- 2.10 SABF je oprávněna ustanovení tohoto dodatku začlenit do VOP beze změny významu ustanovení Dodatku. V takovém případě se použije přiměřeně postup pro změnu smluvní dokumentace stanovený ve VOP s tím, že od okamžiku účinnosti změny VOP bude obsah tohoto Dodatku nahrazen VOP v novém znění.
SABF jest uprawniona do włączenia postanowień niniejszego Aneksu do OWH bez zmiany znaczenia postanowień Aneksu. W takim przypadku procedura zmiany dokumentacji umownej określona w OWH będzie przeprowadzona mutatis mutandis, przy czym treść niniejszego Aneksu zostanie zastąpiona nową wersją OWH od momentu wejścia w życie zmiany OWH.
- 2.11 Podrobný princip fungování SAB Forward+ je popsán na praktických příkladech v Příloze č. 1 - Případová studie.
Szczegółowa zasada działania SAB Forward+ została opisana na praktycznych przykładach w Załączniku nr 1 – Analiza przypadku.

2.12 Zásadní rizika pro Klienta spojená s uzavíráním SAB Forward+ jsou popsána v Příloze č. 2 - *Rizika spojená s uzavíráním termínových obchodů s cizí měnou.*
Istotne ryzyka dla Klienta związane z zawieraniem SAB Forward + zostały opisane w Załączniku nr 2 - Ryzyka związane z zawieraniem transakcji terminowych w walucie obcej.

**III.
Ostatní / Inne**

3.1 Tento Dodatek vzniká a nabývá účinnosti níže uvedeným dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsán ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
Niniejszy Aneks powstaje i zostaje wprowadzony w życie w niżej podanym dniu jego podpisania przez obie Strony Umowy i zostaje sporządzony w dwu egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron, przy czym każdy egzemplarz posiada wagę oryginału.

Přílohy/Załączniki:

- č. 1 - Případové studie / nr 1 – *Analiza przypadku*
- č. 2 - Rizika spojená s uzavíráním termínovaných obchodů s cizí měnou / nr 2 - *Ryzyka związane z zawieraniem transakcji terminowych w walucie obcej.*

V/W dne/dnia

V/W dne/dnia

.....
SABF

.....
Klient